

笔译初级英语指导每日一译(九) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/277/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E5\\_88\\_9D\\_E7\\_c95\\_277710.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/277/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E5_88_9D_E7_c95_277710.htm) 翻译下列句子

That Home is Home though it is never so Homely. 译文：家虽不佳仍是家。（刘炳善译）赏析：此处译例出自刘炳善先生的一篇谈翻译的文章，刘先生想用这个译例说明翻译时灵感思维的重要性，有时绝妙的译句真可谓“千呼万唤不出来，得来全不费功夫”。刘先生说他的这个译句是一刹那间在脑海中闪现的。本例的译句确实让人叫绝：原句中

有"Home","Home","Homely" 这三个形，音相同（似）的词，译句中有"家","佳","家" 这三个音同的字，原句中不可传达的形美化成了译句中的音美，以"创"补"失"，不失为一条思路。俗语云，“机遇只青睐有准备的头脑”，想在翻译实践方面作出一定成就的人不可不在平时多作准备。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)